

Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zamiast głogu wyrośnie cyprys, zamiast pokrzywy* wyrośnie mirt.** I będzie to dla JAHWE na chwałę, na znak – wieczny, nie do usunięcia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zamiast głogu wyrośnie cyprys, a zamiast pokrzywy mirt. Stanie się to na chwałę JAHWE, na znak — wieczny i nieusuwalny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zamiast cierni wyrośnie cyprys, zamiast pokrzywy wyrośnie mirt. I będzie to dla JAHWE na chwałę, na wieczny znak, który nigdy nie będzie wymazany.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miasto ciernia wyrośnie jedlina, a miasto pokrzywy wyrośnie mirt; a to będzie Panu ku sławie, na znak wieczny, który nigdy nie będzie wygładzony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miasto głogu wyrosnąc jodła, a miasto pokrzywy wyrosnąc mirt. I będzie JAHWE mianowany na znak wieczny, który nie będzie zgładzony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamiast cierni wyrosną cyprysy, zamiast pokrzyw wyrosną mirty. I będzie to Panu na chwałę, jako znak wieczysty, niezniszczalny!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zamiast głogu wyrośnie cyprys, zamiast pokrzywy wyrośnie mirt. I będzie to dla Pana chlubą, znakiem wiecznym, który nie niszczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zamiast cierni wyrosną cyprysy, zamiast pokrzyw mirty. Stanie się to dla imienia Pana, jako wieczny znak, który nie zostanie zniszczony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zamiast cierni wyrosną cyprysy, zamiast pokrzyw będą rosły mirty. To właśnie będzie świadczyć o JAHWE jako znak wieczny i niezniszczalny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W miejsce cierni - wyrosną cyprysy, a zamiast pokrzyw - mirty rosły będą. Stanie się to ku chwale Jahwe znakiem wiecznym, niezniszczalnym!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і замість чагарника підніметься кипарис, а замість кропиви зійде мірта. І буде Господеві на ім'я і на вічний знак і не забракне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zamiast głogu wyrośnie cyprys, a zamiast pokrzywy wyrośnie mirt i będzie to ku sławie WIEKUISTEGO, na znak wieczny, niezatarty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zamiast ciernistych zarośli wyrośnie drzewo jałowcowe. Zamiast parzącej pokrzywy wyrośnie drzewo mirtowe. I stanie się to dla JAHWE czymś sławnym, po czas niezmierzony znakiem, który nie będzie usunięty”.

¹⁾ pokrzywy, 𐤓𐤕𐤔𐤕 (sirpad), hl.

²⁾ <x>10 3:17</x>; <x>520 8:21</x>